Porównanie tłumaczeń Zachariasza 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto też został podniesiony ołowiany krąg\* – (a tam) jakaś kobieta\*\* siedzi w środku efy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy podniesiono ołowiany krąg przykrywający efę. W jej środku zobaczyłem jakąś kobietę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto podniósł się talent ołowiu, a przy tym była kobieta, która siedziała wewnątrz efy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto sztukę ołowiu niesiono, a przytem była niewiasta jedna, która siedziała w pośrodku efa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto talent ołowu niesiono, a oto niewiasta jedna siedząca w pośrzodku dzbana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem podniosła się ołowiana pokrywa i zobaczyłem siedzącą we wnętrzu dzbana kobietę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wtem podniosła się ołowiana pokrywa i zobaczyłem kobietę siedzącą w efie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nagle ołowiana pokrywa podniosła się, a wewnątrz dzbana siedziała kobieta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wtedy podniosła się ołowiana pokrywa i zobaczyłem kobietę siedzącą w dzbanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtem podniosła się ołowiana pokrywa i widać było kobietę, która siedziała wewnątrz efy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось талант олова, що піднімається, і ось одна жінка сиділа посеред мірила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto podniósł się ołowiany krąg i ukazała się tam jakaś kobieta, która siedziała pośród efy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto podniesiono okrągłą ołowianą pokrywę; a we wnętrzu efy siedzi jakaś niewiasta. |

1. 1) krąg, ּכִּכַר (kikkar), lub: talent wagi. Ten okrągły odważnik mógł w tym przypadku spełniać rolę pokrywy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 44:17-19</x>; <x>330 16:1-63</x>; <x>350 2:4-5</x> [↑](#footnote-ref-3)